

(北京外國語學院 1956 年外語科學討論會論文之一)

中國學生學習西班牙語 語音的典型錯誤及其糾正方法

柳 小 培 編 著

•714

時 代 出 版 社



数据加载失败，请稍后重试！

(北京外國語學院 1956 年外語科學討論會論文之一)

中國學生學習西班牙語語音的典型 錯誤及其糾正方法

柳 小 培 編 著

時 代 出 版 社

1957 年 · 北 京

內 容 提 要

西班牙語是我國高等學校近几年來新設的學科，這篇文章介紹了西班牙語語音的基本知識，並且結合漢語語音的一般特征進行比較，在比較兩種語音體系的基礎上，指出了中國學生學習西班牙語語音時較常產生的錯誤，進而分析其原因，並提出糾正這些錯誤的方法。對於語音教學方法，也作了一般的介紹。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字45號

（北京阜外百萬莊出版大樓）

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1957年12月北京初版 1957年12月第1次印刷

開本：850×1168 1/32 印張：1—26/32 字數：45千字

1—600冊 定價（10）0.30元

前 言

这份材料是在苏联專家涅·尼·沃罗比約娃同志 (Нелли Нилловна Воробьева) 指導下，根据个人膚淺的教学实践，就西班牙語語音教学所進行的初步总结。因此，与其說是参加北京外國語学院 1956 年科学討論会的論文之一，毋寧視之为作者學習苏联先進經驗而向祖國彙報的一份报告。

本文性質系屬教学法的研究，然而也不可避免地提到了一些教学理論問題，其中尤其是教学的自覺性原則問題。这主要表现在我們力求对漢、西兩種不同的語音体系進行比較，以及对糾正發音錯誤的途徑加以必要的闡明。其次，我們認為對於語音的研究必須从生理、物理和社会三方面着手，因而試圖注意貫串音位学方面的探討。

最后，全文涉及問題較廣，應該肯定我們並不認為這些問題都已解决。僅是拋磚引玉，希望引起更多的專家和同志对西班牙語語音教学的关怀。同时，也應該肯定由於作者的水平所限，缺点錯誤在所难免。懇切希望同志們多加批評指教。

在完成这份材料时，承蒙初大告教授的審閱和林学洪同志的协助，謹向他們表示深切的謝意。

柳小培

一九五六年十月

目 次

序	S 1
第一章 導言	S 5
一 語言及其組成部份	S 5
二 語音教學在外語教學過程中的地位	S 5
第二章 西班牙語和漢語兩種不同語音體系的比較	S 7
一 說明	S 7
二 發音基礎的比較	S 12
三 語音成份的比較	S 15
四 語音結構方式的比較	S 19
第三章 中國學生學習西班牙語語音的典型錯誤及其糾正方法	S 21
一 典型錯誤	S 21
甲. 元音錯誤	S 22
A. 一般的錯誤	S 22
B. 個別的錯誤	S 23
乙. 輔音錯誤	S 23
A. 一般的錯誤	S 23
B. 個別的錯誤	S 25
二 糾正方法	S 26
甲. 產生錯誤的原因	S 26
A. 元音錯誤的產生原因	S 26
B. 輔音錯誤的產生原因	S 30
乙. 糾正錯誤的方法和發音練習示例	S 36
A. 元音錯誤的糾正方法	S 37
B. 輔音錯誤的糾正方法	S 41
三 課堂工作示例	S 53
附 錄 主要參考材料	S 58

第一章 導 言

一 語言及其組成部份

語言是人們用以互相交際、交流思想的工具。人類社會唯一能夠作為交際工具的語言，始終是有聲的語言。所以，語言所表達的內容只有通過語言的聲音這個形式才能表現出來，也就是說語言的聲音是語言的內容借以表達的形式。只有內容和形式統一起來，語言才能成為交際的工具。

就語言的組成而言，它的基礎是由語言的語法構造和基本詞彙構成的。語法和詞彙構成了語言的內容，而語言的物質材料則是語音。由此可知，語法、詞彙和語音乃是人們用以交際的語言的組成部份，而且是不可分割的組成部份。在外語教學過程中，我們應當經常教育學生了解：語言功能的發揮只有在正確發音的前提下才有可能，從而使他們明瞭語音學習的必要性。

二 語音教學在外語教學過程中的地位

語音的知識和正確發音的熟練技巧不僅可以幫助學生掌握所學外語的詞彙、語法、拼寫法、讀音規則等知識，並且還有幫助於翻譯、閱讀、口語和寫作等語言技能和熟練技巧的發展。如果發音的熟練技巧掌握得不好，就會產生以下兩種不良的後果：

1. 破壞語音的正確性；
2. 歪曲語言的內容。

現在我們舉例來講。如果將西班牙語的 [aθér]① 唸作 [asér]，將 [ustéð] 唸作 [ustéd] 或 [ustéθ]，將 [grúpo] 唸作 [gəlúpo]，那不僅是一些不合標準的發音，而且常常是令人發笑的錯誤。事實證明：這種由於不正確的發音而引起的錯誤通常是學生不能牢

① 方括號里都是標音符號。

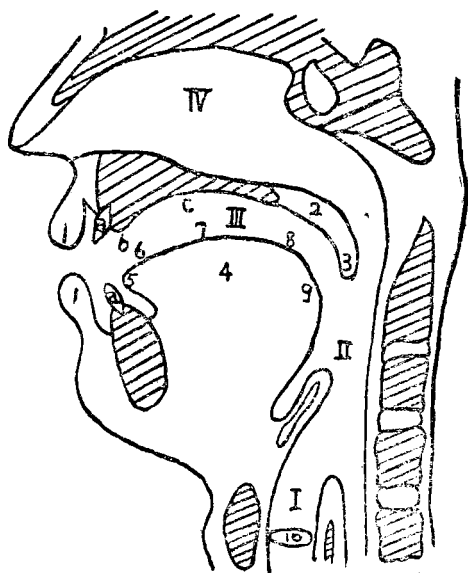
固地記憶詞彙的主要原因，因而也就影响了學生對於語言的建築材料的掌握。不僅如此，不正確的發音甚至還會歪曲語言的內容，使別人無法了解所表達的思想、或者產生誤解。例如 [pólo] “小雞” 唸作 [póyo]，就變成了“石櫓”。[yó tenía un-aBríyo] “我有大衣” 唸作 [yó tenía un-aBríyo]，就變成了“我把大衣染一染色”。[és* yórðo] “您胖” 唸作 [és kórto]，就變成了“您短”。其次，從語法方面來講，一個詞的詞素（即詞根、詞尾、前綴、後綴等）是由若干個音素組成的。如果更換、增加或者減少某些音素，那就會使詞素發生變化，於是詞的語法形式，詞句的內容也就會隨着改變。例如將 [e] 唸成 [ei]，那麼名詞 [péna] “困難” 就因為增加了一個音素 [i]，而變成動詞 [péina] “他梳”。又如由於鼻尾音的丟失，而將“他們休息” [deskánsan]（動詞第三人稱複數）改變為“他休息” [deskánsa]（動詞第三人稱單數）。因此，語音教學是整個外語教學過程中不可缺少的組成部份並且由於它具有上述實用的意義，更成為外語教學的出發點。

第二章 西班牙語和漢語兩種不同語音 体系的比較

在这一章里，我們試就西班牙語和漢語兩種不同的語音体系進行一些比較，並由此提出西班牙語語音難易順序的建議，目的就是為歸納中國學生學習西班牙語語音的典型錯誤，分析這些錯誤的產生原因和提出糾正這些錯誤的初步意見提供一些必要的條件。

一 說 明

1. 發音器官部位圖解（根據 T. Navarro Tomás “西班牙語發音教程”）



軟顎靜止時的狀態

- I. 喉頭 (laringe)
- II. 咽頭 (faringe)

III. 口腔 (cavidad bucal)

IV. 鼻腔 (cavidad nasal)

主动 (活动) 發音器官:

1. 上下唇 (labios)
2. 軟顎 (velo del paladar)
3. 小舌 (úvula)
4. 舌 (lengua)
5. 舌尖 (ápice)
6. 舌端 (predorso)
7. 舌前 (mediodorso)
8. 舌后 (postdorso)
9. 舌根 (raíz de la lengua)
10. 声帶 (cuerdas vocales)

被动 (不活动) 發音器官:

- a. 上下齒 (dientes)
- b. 齒齦 (即上牙床) (alvéolos)
- c. 硬顎 (paladar)

2. 标音的附加符号

附加符号	說 明	示 例
'	重讀 (acentuado)	[día]
*	濁化 (sonorizado)	[θ*]
ː	顎化 (palatalizado)	[n'í]
ˈ	吐气 (或送气) aspirativo	[p']
◌	濁音清气化	[b]
ː	延長 (prolongado)	[aː]
~	鼻化 (nasalizado) 純粹的 [ã], 不完全的 [a~]	
ɹ	舌更前伸	[oɹ]
ɹ	口更开	[aɹ]
角上附加	附加音	[ci]

元音倒寫	弱化 (relajado)	[e, ə, i] [o, u]
·	輕聲	womèn (我們)
-	陰平聲	fā (發)
ˊ	陽平聲	fá (乏)
ˇ	上聲	fǎ (法)
ˋ	去聲	fà (髮)

3. 漢語語音

本文是以北京語音為標準音，以北京話為基礎方言的普通話作為研究的依據。由於我國地區方言的差別性甚大，目前仍然有必要結合漢語的主要方言來進行教學和研究。但限於個人水平，文中僅能顧及以上海話為代表的吳語音系方言。

就語音的物理屬性和生理屬性而言，北京語音共有音素^①三十二個^②，包括輔音 (consonante) 二十二個，元音 (vocal) 十個。

漢語拼音方案 (草案) 的拼音字母 (輔音)	注音字母及其對照 的漢字	國際音標 (嚴式)
b	ㄅ 玻	[b]
p	ㄆ 坡	[p']
m	ㄇ 摸	[m]
f	ㄈ 佛	[f]
d	ㄉ 德	[d]
t	ㄊ 特	[t']
n	ㄋ 納	[n]
l	ㄌ 肋	[l]
g	ㄍ 哥	[g]
k	ㄎ 科	[k']
ŋ	ㄋ 額 (上海音)	[ŋ]
h	ㄏ 喝	[x]

① “音素”就是从語音里分析出來的最小的單位。(引自徐世榮：“普通話語音教學廣播講座 (課本)”，第 27 頁。)

② 參閱徐世榮：“普通話語音基礎知識綱要”，載於“語文學習”第 58 期。

漢語拼音方案(草案)
的拼音字母(輔音)

注音字母及其對照
的漢字

國際音標(嚴式)

q	ㄑ	基	[dʒ]
q	ㄑ	欺	[tʃʰ]
x	ㄒ	希	[ç]
ʒ	ㄓ	知	[dʒ]
ʒ	ㄓ	痴	[tʃʰ]
ʃ	ㄕ	詩	[ʃ]
r	ㄖ	日	[ʒ]
z	ㄗ	資	[dʒ]
c	ㄘ	雌	[tsʰ]
s	ㄙ	思	[s]

漢語拼音方案(草案)
的拼音字母(元音)

注音字母及其對照
的漢字

國際音標(嚴式)

a	ㄚ	啊	[A]
o	ㄛ	喔	[o]
e	ㄜ	額	[ɤ]
-e	ㄝ		[ɛ]
i (j)		衣(移)	[i] [j]
u (w)		烏(吳)	[u] [w]
y	ㄩ	迂	[y]
er (r)	ㄦ	耳	[ər]
ɿ (前)	ㄣ		[ɿ]
ɿ (后)	ㄣ		[ʅ]

就語音的社會屬性而言，根據傅懋勳先生“北京話的音位和拼音字母”上的意見，北京話共有輔音音位 (fonema)^① 十九個，

① 音位就是由於其辨義功能而可以把詞分解成為最簡單的聲音單位。(引自波拉杜斯：“俄語發音基礎教程”，第 13 頁。)

元音音位五十二個。用國際音標來寫，就是：輔音 [b, p', m, f, d, t', n, l, g, k', ŋ, x, dʒ, tʃ, s, z, dz, ts', s] 元音 [A, ɤ, ə^①, i, u, y, Ar, ɤr, ər, ur, Ār, ɤr, ūr] 漢語是有聲調的語言，因此以上十三個基本元音形式又各通過四種聲調實現辨別詞義的功能，從而構成五十二個元音音位。

4. 西班牙語語音

我們用以教學和研究的西班牙語語音是指以卡斯泰雅納 (castellana) 方言為基礎的西班牙標準語 (lengua literaria) 的語音。西班牙語語音共有音位二十四個，包括輔音音位十九個，元音音位五個。如果把这些音位常用的音品^② (variante) 也歸併在一起 (用括弧區別)，那就是：輔音 [p, β (b),^③ m, f, θ, t, δ (d), n (ŋ), s (s*), l, r, R, c, ɲ, y, λ, k, ɣ (g), x] 元音 [a, e, i, o, u]。

在教學上，西班牙語的音素可以分成三種類型：

第一種，指和漢語語音最相近的音，共有 [m, f, n, ŋ, l, c, x] 七個。

第二種，指和漢語語音類似而相同點較少的音，共有 [a, e, i, o, u, p, b, t, d, s, s*, k, g] 十三個。

第三種，指那些漢語中根本不存在的音，共有 [β, θ, δ, r, R, ɲ, y, λ, ɣ] 九個。

必須指出，在任何兩種不同語言的語音體系里，即使是最相近的音也不可能是完全一致的。例如比較西班牙語 [móno] 和漢語“磨坊”中的輔音 [m]，就可以知道前者要求雙唇閉塞成阻要比後者更為緊張。我們作以上那樣的分類，目的是指出第一類型

① 傅先生所列的漢語元音音位 [ə]，一般認為是舌位稍低而介於次高和次低之間的 [e]，我們暫取一般意見研究。

② 同一個音位由於所處地位和前後音位的關係而發生變化，這種變化稱為該音位的音品。(引自波拉杜斯：“俄音發音基礎教程”，第14頁)。

③ 我們同意語音學專家 José María Bravo 同志的意見，認為在西班牙語輔音音位系統中，擦濁音 [β, δ, ɣ] 構成為三個不同的音位，而塞濁音 [b, d, g] 則為各該相應音位的音品。

的西班牙語音素在教學上是允許作為和漢語相同的音素來處理的。

二 發音基礎的比較

發音基礎 (base de articulación) 是指發音器官運動的習慣和熟練技巧：在西班牙語語音體系中，主動發音器官舌頭的動作很活動、很緊張，例如舌尖顫動的發音方法。從發音部位來分析，齒間音 (interdental) 如 [θ] 和舌尖中音 (ápico-alveolar) 如 [n, s, l, r, ʀ] 都是西班牙語的典型的發音部位。而漢語典型的發音部位之一却是舌尖前音 (ápico-dental)，例如拼音字母：z, c, s, d, t, n。^①

為了顯明地對比發音部位和發音方法上的區別，現將這兩種語言的音位圖表分列於后。

西班牙語元音音位表 (根據 Hellwag 的元音三角形圖)

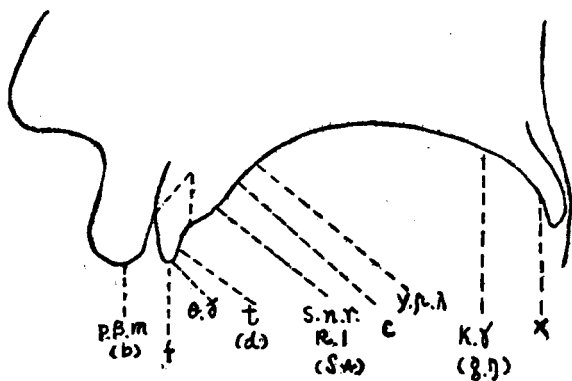
唇 形	不 圓 唇		圓 唇
舌之高低 舌之前後	前	央	後
高	i	-----	u
中	e		o
低		a	

① 一般認為漢語 z, c, s 是舌尖前音，d, t, n, l 是舌尖中音。作者基本同意初大告先生的意見，認為漢語 z, c 是舌尖齒背音 (ápico-dental)，而 s, d, t, n 是舌端齒背音 (predorsal-dental)，並都歸納為舌尖前音。

西班牙語輔音音位表 (附常用音品)

發音部位 punto de articulación 發音方法 modo de articulación			唇輔音 labial		舌端輔音 predorsal					舌前輔音 medio-dorsal	舌後輔音 postdorsal	
			雙唇音	唇齒音	舌間尖齒音	舌緣尖齒音	舌背尖齒音	舌齦尖齒音	舌前硬齶音	舌前硬齶音	舌後軟音	舌後小音
			bilabial	labio-dental	ápico-interdental	ápico-dento-interdental	ápico-dental	ápico-alveolar	predorsal-prepalatal	mediodorsal-palatal	postdorsal-velar	postdorsal-uvular
塞音 oclusivo	純塞音 puro	清音 sordo	p				t				k	
		濁音 sonoro	(b)				(d)				(g)	
		响音 sonante	m na-sal					n na-sal		p nasal	(ŋ) nasal	
	塞擦音 africativo								c sor-do			
擦音 fricativo	清音 sordo			f	θ			s				x
	濁音 sonoro		β			ð		(s*)			y	
	响音 sonante							l la-teral		y λ lateral		
顫音 vibrante	响音 sonante	簡單的 simple						r				
		重復的 múltiple						ʀ				

西班牙語輔音發音点的圖解 (參閱 T. Navarro Tomás “西班牙語發音教程”):

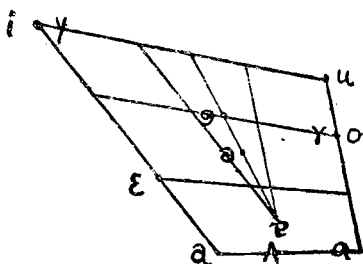


漢語元音發音部位圖表① (用注音字母，並註以國際音标)

舌之 高低	舌的部位		舌 面					
	舌之前 唇形	舌之后	舌 尖		舌			
			向前	向后	前		后	
			不圓唇	圓唇	不圓唇	圓唇	不圓唇	圓唇
高			I [ɿ]	I [ʊ]	i [i]	y [y]		u [u]
中	次高						e [e]	e [ɤ] o [o]
							e [ə]	
					-e [ɛ]		a [ɐ]	
低	次低				a [a]		a [A]	a [ɑ]

漢語舌面元音發音点的圖解 (根據 D. Jones 的元音舌位表):

① 此表僅指漢語元音的基本形式，包括常用的音品和有待研究的 [o], [e]。



漢語輔音音位表 (附常用音品, 表用注音字母並註以國際音標)

發音部位 發音方法			唇 輔 音		舌 端 輔 音			舌前輔音	舌后輔音
			双唇音	唇齒音	舌齒背尖音	舌齒背端音	舌齒齦尖音	舌顎音尖前硬部	舌軟顎后音
塞音	清	不吐气	b [b]			d [d]			g [g]
	音	吐气	p [p']			t [t']			k [k']
	响音 (鼻音)		m [m]			n [n]			ŋ [ŋ]
塞擦音	清	不吐气			z [dʒ]			ʃ [dʒ]	
	音	吐气			c [ts']			q [tʃ']	
擦音	清	音		f [f]		s [s]		ʃ [ʃ]	h [x]
	濁	音						r [ʒ]	
音	响音 (边音)					l [l]			

三 語 音 成 份 的 比 較

甲. 元 音 系 統

1. 西、漢兩種語言不同的語音體系首先表現在音位數量上的不同。格·謝爾久琴柯專家指出, 聲調是漢語元音音位的構成部份。因此, 漢語音位系統特征之一就是它的元音音位可以根據不

① ɥ, q, x 的發音部位嚴格講應是舌前前部和硬顎前部成阻。